NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura* **1 de diciembre, 2024**
Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)
〒205-8601 *Tōkyō-to*, *Hamura-shi*, *Midorigaoka* 5-2-1
Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp
Página oficial de *Hamura*: https://www.city.hamura.tokyo.jp

12月3日～9日は障害者週間

SEMANA DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD DEL 3 AL 9 DE DICIEMBRE

(Jūnigatsu mikka kara kokonoka wa shōgaisha shūkan)

La semana de las personas con discapacidad se estableció para aumentar la conciencia y la comprensión del bienestar de las personas con discapacidad así como para aumentar la motivación para que participen activamente en los campos de actividad social, económica, cultural y otros.
Aprovechemos la "Semana de las Personas con Discapacidad" para crear un ambiente donde todos respeten y comprendan la personalidad e individualidad de los demás y crear una sociedad en la que podamos vivir juntos.
Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 172.

Conoce la ley para eliminar la discriminación contra las personas con discapacidad?

Eliminar la discriminación contra las personas con discapacidad implica garantizar que los organismos gubernamentales, como los gobiernos nacional y municipal, la sociedad y las empresas privadas, como las tiendas no realicen un "Trato discriminatorio injusto" por motivos de discapacidad y "Proporcionar servicios razonables" prescrito que esta ley tiene como objetivo crear una sociedad donde las personas con y sin discapacidad puedan vivir juntas eliminando la discriminación contra las personas con discapacidad.

● Cosas que no debe hacer…. "Trato discriminatorio injusto"

Tratar a una persona de manera diferente a alguien sin discapacidad, como negarse a brindar servicios por motivos de discapacidad de una persona, sin una razón justificable.
(Ejemplo)
-Negarle la entrada a una tienda o a utilizar las instalaciones por motivos de discapacidad.
-No atender diciendo que no hay propiedades para personas con discapacidad.

●Que debe hacer…. "Proporcionar servicios razonables"

Cuando una persona con discapacidad expresa su intención de solicitar algun tipo de servicio, es necesario responder dentro del rango que no le cause una carga excesiva.
(Ejemplo)
-Encuentre formas de comunicarse como escribiendo o leyendo en voz alta.
-Si hay un escalón, ayudar levantando las ruedas de la silla o usando una pendiente.
Hay algunas discapacidades que desde fuera son difíciles de decir que requieren mayor atención.
Además, todo el mundo tiene el riesgo de quedar discapacitado debido a una lesión o enfermedad.
Apuntemos a crear una comunidad donde todas las personas que viven en esta puedan profundizar su comprensión de las discapacidades y donde las personas con y sin discapacidades puedan vivir con tranquilidad.
Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Apoyo a las Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari*), anexo 185.

プリモライブラリーはむらから

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

EXHIBICION POR LA SEMANA DE LA DISCAPACIDAD (*Shōgaisha shūkan tenji wo okonaimasu*)
Justo por la semana de la discapacidad se exhibirán libros que nos harán comprender más sobre la

discapacidad.
Período: Domingo 1 a sábado 14 de diciembre.
Lugar: Sala de exposiciones (*tenjishitsu*) en el 1er piso.

SERVICIOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Handikyappu sābisu wo okonatteimasu*)
En la biblioteca hay servicios de lectura para personas con discapacidad visual, personas de edad avanzada, personas con discapacidad física que no pueden ir a la biblioteca. Para hacer uso de este servicio necesita registrarse. Para más información, favor de consultar.
-Libros en braille, libros en letras grandes, préstamo de CD de audio con lectura.
*Cualquier persona que tenga la tarjeta de la biblioteca puede hacer uso de estos servicios.
-Préstamo de reproductor de libros (DAISY).
-Servicio de lectura en persona.
-Servicio de entrega en casa.

国保手続きがオンライン申請できるようになります

TRAMITES DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD EN LINEA

(Kokuho tetsuzuki ga online shinsei dekiru youni narimasu)

A partir del lunes 2 de diciembre, los trámites del seguro nacional de salud se podrán realizar desde Myna portal "*pittari sābisu*" en línea.
Las personas que poseen la tarjeta My Number no necesitarán ir a la municipalidad para realizar el trámite.
-Afiliación al seguro nacional de salud (*shikaku shutoku todoke*).
-Notificación de descalificación del seguro de salud (*shikaku sōshitsu todoke*).
-Declaración de reducción del impuesto de seguro de salud para personas que están en paro involuntario (*hijihatsuteki shitsugyōsha ni kakaru hokenzei keigen shinkoku*).
Informes: División del Ciudadano, Sección de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 125.

小学校の体育館空調設備を設置しました

INSTALACION DE AIRE ACONDICIONADO EN LOS GIMNASIOS DE LAS ESCUELAS PRIMARIA

(Shōgakkō no taiikukan kūchō setsubi wo secchi shimashita)

Debido al aumento de temperatura en verano estos años, se han instalado equipos de aire acondicionado en los gimnasios de las 7 escuelas primaria para garantizar un ambiente educativo apropiado para los niños.
Ya se han instalado los equipos en los 10 colegios primaria y secundaria de la ciudad.
Informes: División de Aprendizaje Permanente Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Shōgai Gakushū Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 353.

災害のとき、避難が困難な方を支援します

SISTEMA DE APOYO PARA EVACUAR EN CASO DE DESASTRES

(Saigai no toki, hinan ga konnan na kata wo shien shimasu)

El sistema de apoyo para evacuar en caso de desastres sirve especialmente para las personas de edad avanzada o con discapacidades que necesitan apoyo para evacuar. Se prepara una lista con anticipación con los datos y plan de evacuación personal.

SE ENVIARA UN AVISO (*Tsūchi wo sōfu shimasu*)
Desde este año a las personas elegibles se les enviará una carta de autorización a fines de diciembre para compartir la información personal.
*Si no tiene familiares con los que vive y no puede evacuar solo, favor de notificar.

LISTA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO PARA EVACUAR (*Hinan kōdō yōshiensha meibō towa*)
Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes (excepto personas que se encuentren internadas en alguna institución).
① Personas de familias donde todos los miembros tienen más de 75 años.

② Personas que tienen el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*yōkaigo*).
③ Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2.
④ Personas que tienen la libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 o 2.
⑤ Personas que tienen la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1 o 2.
⑥ Personas que tienen enfermedades de difícil cura (*nanbyō*) que necesiten apoyo para evacuar.
⑦ Personas a las que se les considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.

Información que se proporcionará en la lista: Nombre, sexo, fecha de nacimiento, dirección, contacto de emergencia, motivo por el que necesita apoyo para evacuar.

LUGARES A DONDE SE PROPORCIONARA LA LISTA (*Meibō wo teikyō suru hinan shientō kankeisha*)
Asociación de Vecinos (*chōnaikai*), Asociación de Residentes (*jichikai*), Organización Voluntaria de Prevención de Desastres (*jishu bōsai soshiki*), Comisionado de Bienestar Público (*minsei-in*), Comisionado de bienestar de niños (*jidō-iin*), Comité de Bienestar Social de *Hamura* (*Shakai Fukushi Kyōgikai*), Grupo de Bomberos de *Hamura* (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Promoción de Seguridad Vial de *Hamura* (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Estación de Bomberos de *Fussa* (*Fussa shōbōsho*), Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsusho*) y otras personas relacionadas que sean necesarias y que el alcalde lo autoriza.
*En caso de desastres, es posible que se proporcione información dentro de la medida necesaria incluso sin haber obtenido el consentimiento de la persona.

PLAN DE EVACUACION PERSONAL (*Kobetsu hinan keikaku no sakusei*)

Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes (excepto personas que se encuentren internadas en alguna institución).
① Personas que tienen el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*yōkaigo*).
② Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2.
③ Personas que tienen la libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 o 2.
④ Personas que tienen la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1 o 2.
⑤ Personas que tienen enfermedades de difícil cura (*nanbyō*) que necesiten apoyo para evacuar.
⑥ Personas a las que se les considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.

*El plan de evacuación personal se está preparando por partes dando prioridad a los lugares con más posibilidades de peligro. Este año se enviará a los residentes de *Kawasaki* 3, *Hanehigashi* 2, *Hanenishi* 1 a 3 y *Ozakudai* 4.

Información que se proporcionará en el plan de evacuación: Aparte de la información en la lista de personas que requieren apoyo para evacuar, datos de la persona que brindará apoyo, lugar de evacuación, ruta hasta el lugar de evacuación, otros puntos en que se debe tener cuidado a la hora de evacuar.

Lugar de entrega del plan de evacuación: El plan de evacuación se entregará a los mismos lugares donde se entrega la lista de personas que requieren apoyo para evacuar.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 217.

家の周りの草木などをチェックしてみましょう

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA

(Ie no mawari no kusaki nado wo check shite mimashō)

Ya llegó la temporada en que se piensa en la limpieza. Esta vez miremos no sólo dentro de casa sino también el jardín y balcones. A veces sin darnos cuenta estamos causando molestias a los vecinos. Agradecemos su atención y cooperación.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

令和７年　羽村市二十歳のつどい

REUNION POR LOS 20 AÑOS

(Reiwa 7 nen Hamura shi hatachi no tsudoi)

Se realizará la ceremonia de celebración por los 20 años.
Luego de la ceremonia pasarán videos y fotos de los profesores y otros.

Fecha y hora: Lunes 13 de enero, 11:00 am (recepción a partir de las 10:30 am).
Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *dai* hall.
Dirigido: Personas nacidas entre el 2 de abril de 2004 (*Heisei* 16) a 1 de abril de 2005 (*Heisei* 17).
*Favor de traer la invitación (se enviará a comienzos de diciembre).
*Las personas que viven fuera de *Hamura* también pueden participar. Favor de inscribirse con anticipación desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 del boletín en japonés abajo a la derecha). Si es después del viernes 20 de diciembre puede participar yendo directamente al lugar indicado.
Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

12 月 1 日～7 日は TOKYO 交通安全キャンペーン

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO

(12 gatsu tsuitachi kara nanoka wa Tōkyō kōtsū anzen kyanpen)

Para que *Tōkyō* sea la ciudad más segura de todo el mundo, los 6 puntos más importantes son:
1. Garantizar una vía segura para los peatones, comenzando por los ancianos.
2. Prevención de accidentes de tránsito al atardecer y en las noches.
3. Prevención de accidentes de tránsito en vehículos de dos ruedas.
4. Concientizar a los conductores de bicicletas y patinetas eléctricas a respetar las reglas de tránsito.
5. Eliminar el acto de conducir en estado de ebriedad.
6. Promoción de medidas contra el estacionamiento ilegal.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

年末防犯・交通安全・火災予防パトロール週間

SEMANA DE PATRULLAJE: PREVENCION DE DELINCUENCIA, SEGURIDAD VIAL, PREVENCION DE INCENDIOS

(Nenmatsu bōhan, kōtsū anzen, kasai yobō patrol shūkan)

Para poder vivir tranquilos y seguros, ciudadanos de la asociación de vecinos (*chōnaikai*), personas relacionadas con los colegios (*gakkō kankeisha*), Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsusho*), Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa shōbōshō*), Grupo de bomberos de *Hamura* (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Seguridad Vial de *Hamura* (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Asociación para Prevenir la Delincuencia Departamento de *Hamura* dentro de la Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsushō kannai bōhan kyōkai Hamura shibu*) cooperarán para patrullar por la ciudad.

SEMANA DE PATRULLAJE (Patrol *shūkan*)
Período: Viernes 13 a jueves 19 de diciembre.
Lugar: Toda la ciudad.

PATRULLAJE POR LOS ALREDEDORES DE LA ESTACION DE HAMURA Y CEREMONIA DE PARTIDA
(*Shuppatsushiki oyobi Hamura eki Higashiguchi* patrol)
Fecha y hora: A partir del viernes 13 de diciembre, 6:30 pm.
Lugar: Plaza frente a la estación de *Ozaku* y alrededores.
Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

家庭用パソコンは市では回収できません

LA CIUDAD NO RECOLECCIONA COMPUTADORAS DOMESTICAS

(Kateiyō pasokon wa shi dewa kaishū dekimasen)

Si desea deshacerse de computadoras, utilice uno de los siguientes métodos.
(1) Recolección por el fabricante de la computadora.
Los fabricantes recogen las computadoras que ya no se necesitan en casa y los reutilizan como recursos. Comuníquese con el fabricante para obtener detalles como información de contacto, métodos de recolección, tarifas de recolección, reciclaje, etc.
Informes: Asociación de Promoción de Computadoras 3R (*Pasokon* 3R *Suishin Kyōkai*) ☎03-5282-7685.

(2) Recolección gratuita de la computadora por correo.
Las empresas afiliadas y colaboradores de la ciudad ReNet Japan Recycle Co., Ltd. realizan la recolección por correo. Si dentro de los artículos recolectados hay incluída una computadora, no le cobrarán la tarifa de recolección de una caja. También se pueden juntar equipos periféricos como impresoras u otros.
*Tamaño de caja y peso de 20 kg y menos de 140 cms del total de los tres lados.
*También existe un servicio para borrar la información personal de la computadora.
*Consulte el sitio web de ReNet Japan Recycle Co., Ltd. para obtener detalles sobre los métodos de recolección y los artículos que se pueden recolectar.
Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

12 月は「滞納 STOP 強化月間」

DICIEMBRE MES DE REFUERZO "STOP AL IMPAGO DE IMPUESTOS"

(12 gatsu wa tainō stop kyōka gekkan)

■PAGO DE IMPUESTOS, CUOTAS DEL SEGURO DE SALUD O TRAMITES DE APLAZO SE DEBEN HACER ANTES DE LA FECHA LIMITE DE PAGO (*Zeikin ya hokenzei, hokenryō no nōfu ya yūyō no tetsuzuki wa kigennai ni*)
Durante el mes de refuerzo, se promociona el pago dentro de la fecha límite y el fortalecimiento de los procedimientos por impago o retraso. Si tiene motivos por los que no puede pagar a tiempo, consulte y realice el trámite debido antes de que se pase la fecha de pago.
●EL IMPUESTO MUNICIPAL ES UNA FUENTE DE INGRESOS IMPORTANTE PARA LA PRESTACION DE SERVICIOS ADMINISTRATIVOS (*Shi no zeikin wa gyōsei sābisu wo teikyō suru tame no taisetsu na zaigen*)
Los impuestos municipales se utilizan para la mejora de educación, cultura, bienestar, promoción de la industria, desarrollo urbano y otros.
Los impuestos del seguro de salud se utilizan para la mejora de servicios del seguro nacional de salud, seguro para personas de edad avanzada, seguro de cuidado y atención.
El impago de impuestos causa un grande impacto en los servicios administrativos y puede causar problemas. Por favor colabore pagando a tiempo.
●PUEDE ELEGIR ENTRE VARIAS FORMAS DE PAGO (*Iroiro eraberu shizei nado no nōfu hōhō*).
-Pago en ventanilla...municipalidad, instituciones bancarias, tiendas de conveniencia.
-Pago en internet...Line Pay, PayPay u otras aplicaciones.
-F-REGI (página para pagos públicos, *pago con tarjeta de crédito).
También puede realizar el trámite para que le descuenten automáticamente de su cuenta de banco o tarjeta de crédito hasta la fecha de pago. Para más información, favor de consultar la página oficial de *Hamura*.
●NOTIFICACION POR DEMORA EN EL PAGO, TENGA CUIDADO (*Shūchūteki ni saikoku wo okonaimasu nōfu ya tetsuzuki no wasure ga naiyō, gochūi wo*)
A las personas que no han pagado los impuestos hasta la fecha indicada, recibirán una llamada de aviso automático desde el número 050-1702-4403. Si no responde el teléfono se le enviará un aviso.
●MEDIDAS DRASTICAS CONTRA IMPUESTOS MOROSOS (*Shūchūteki ni tainō shobun wo okonaimasu*)
Personas que no han pagado hasta la fecha indicada y no han venido a consultar sobre su situación, deben prepararse para los procesos de embargo que se realizarán. Durante este período se procederá con trámites intensivos de embargo.
●ANTES DE QUE SE RETRASE, NO PUEDA CUMPLIR CON EL PAGO O SU DEUDA AUMENTE (*Tainō ya saimu furikō ga chōkika kōgakuka suru mae ni*)
A veces por motivos de enfermedad o pérdida de trabajo, el balance de ingresos y gastos se descontrola y asi demora en los pagos que debe realizar.
Si esta situación se prolonga, las deudas de impuestos aumentan y sería difícil regresar a su vida normal.
La ciudad tiene sistemas de ayuda para las personas que tienen dificultades para independizarse y también puede hacer consultas legales. Haga sus consultas con anticipación.
Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 169.

きっとあなたも欲しくなる・・・！小学生目線の動物カンバッチ

PINES DE BOTON DISEÑADOS POR ESTUDIANTES DE PRIMARIA

(Kitto anata mo hoshikunaru...! Shōgakusei mesen no dōbutsu kanbacchi)

El 2 de noviembre instalaron una máquina de juguetes en cápsula en la entrada del zoológico *Hino Tonton*. Los juguetes en las cápsulas son pines de botón. Los diseños fueron hechos por los estudiantes de 5to y 6to grado del colegio primaria *Shōrin*. Ellos eligieron el animal que más les gusta del zoológico y los dibujaron. Es un evento para animar el zoológico al que le tienen mucho afecto.
Estos pines únicos capturan el carácter vivaz de los animales desde el punto de vista de los niños.
Disfrutemos junto con el mini periódico que viene incluído.

LUGAR DONDE ESTARAN INSTALADAS LAS MAQUINAS DE JUGUETES EN CAPSULA (Capsule toy machine *secchi basho*)
-Diciembre (lunes a viernes)...*Hino Tonton* Zoo.
-Enero y febrero de 2025...Primo Hall *Yutorogi*.
Costo: 100 yenes por cada cápsula. *Las ganancias se utilizarán para la comida de los animales.
Informes: Colegio Primaria *Shōrin* (*Shōrin Shōgakkō*) ☎042-554-7800.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION 5TO PERIODO (*Dai* 5 *ki suiei kyōshitsu annai*)
Período: Sábado 4 de enero a viernes 28 de febrero de 2025.
Inscripciones e informes: Domingo 8 a 22 de diciembre.
*Horario de recepción de 9:00 am a 8:50 pm.
*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria a partir de las 5:00 pm, a los niños de secundaria elemental a partir de las 7:00 pm.

15 日市にお越しください！

MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi ni okoshi kudasai)

Habrá *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!
El mismo día se realizará el sorteo del stamp rally de la Asociación de Tiendas *Honcho Nishiguchi*.
Fecha y hora: Viernes 13 de diciembre, 9:00 am a 2:00 pm.
Lugar: *Kankō Annaijo* (*Hamura shi Hanehigashi* 1-13-15)
Informes: Cooperativa Comercial (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

1 歳児教「1 歳児教室「1 歳ちゃん♪集まれ～！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu [Issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 17 de diciembre, 9:30 a 11:30 am.
Lugar: Centro de Salud (*Hoken* Center).
Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en diciembre.
Capacidad: Aproximadamente 15 grupos (por orden de inscripción).
Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.
Inscripciones e informes: A partir del lunes 2 de diciembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 12 arriba a la izquierda del boletín en japonés), por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 696.

フッ素塗布受診券の受診期間は 3 月 31 日まで

CUPON PARA APLICAR FLUORURO SIRVE HASTA EL 31 DE MARZO

(Fusso tofu jushinken no jushin kikan wa 3 gatsu 31 nichi made)

El período de validez del cupón (postal) para aplicar fluoruro del año *Reiwa* 6 para niños de 3 a 4 años es hasta el lunes 31 de marzo de 2025. Si se pasa la fecha ya no podrá aplicar gratuitamente. Haga su reserva en alguna institución médica dental con anticipación.

Dirigido: Niños nacidos entre el 2 de abril de 2020 hasta el 1 de abril de 2022 (el cupón se envió en abril).

*Para más información ver la postal o la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 697.

児童手当の支給月が隔月（偶数月）になりました

PAGO DEL SUBSIDIO DE MENORES CADA DOS MESES (MESES PARES)

(Jidō teate no shikyūgetsu ga kakugetsu (gūsū tsuki) ni narimashita)

El subsidio para menores (*jidō teate*) de los meses de octubre y noviembre, se depositarán en la cuenta el viernes 13 de diciembre.

Aquellos que han presentado su solicitud recientemente debido a las modificaciones de la ley y aquellos que han recibido la notificación de revisión del importe (*gakukaitei tsūchisho*), favor de verificar.

Además, aquellos que sólo tienen hijos en edad de secundaria superior (*kōkōsei*) o que no eran elegibles debido a la restricción de ingresos y aún no han presentado su solicitud, favor de hacerlo lo antes posible (fecha límite de entrega el lunes 31 de marzo de 2025).

*Para más información ver la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 237.

ご存じですか、児童扶養手当

SABE QUE ES EL SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES?

(Gozonji desuka, jidō fuyō teate)

Es un subsidio que se entrega con el propósito de contribuir a la estabilidad e independencia de las familias monoparentales y promover el bienestar de los niños.

Para recibir este subsidio es necesario aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 236.

マル親㊊医療証の更新

RENOVACION DEL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA MARUOYA

(Maruoya iryōshō no kōshin)

El certificado de atención médica para familias monoparentales se renueva el 1 de enero todos los años. El certificado renovado es válido desde el 1 de enero a 31 de diciembre de 2025 y es de color rosado. Las personas que pueden continuar recibiendo el subsidio recibirán el nuevo certificado a fines de diciembre por correo. A las personas que no han entregado el informe de estado actual (*genkyō todoke*) no se les emitirá el certificado.

Personas que desean aplicar por primera vez, favor de ver la página oficial de la ciudad o consultar.

■QUE ES EL SUBSIDIO DE ATENCION MEDICA PARA FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya kateitō iryōhi josei seido to wa*)

Este sistema sirve para ayudar a las familias monoparentales pagando una parte del costo de atención médica. Para recibirlo se necesita aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 236.

受験生チャレンジ支援貸付事業

PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO

(Jukensei challenge shien kashitsuke jigyō)

En *Tōkyō* se dan préstamos sin intereses para pagar academias (*juku*), examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (para esto es necesario realizar un trámite). Las consultas se pueden hacer hasta fines de enero. Favor de consultar con tiempo.

Dirigido: ①La persona que mantiene a la familia ②Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica ③No puede tener ahorros de más de 6 millones de yenes ④No puede tener terrenos ni construcciones a su nombre (excepto del lugar donde vive) ⑤Tener más de un año viviendo en *Tōkyō* (debe estar registrado) ⑥No puede estar recibiendo la asistencia social (*seikatsu hogo*) u otros.

Cantidad del préstamo y límite:

①Clases en academias (*juku*)...Hasta 200,000 yenes (excepto clases con profesores privados *katei kyōshi*).

②Examenes de ingreso (*juken*)...Secundaria superior (*kōkō)* hasta 27,400 yenes / Universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) hasta 80,000 yenes.

*Si el horario no le es conveniente, favor de consultar con anticipación.

*Para más información, favor de consultar.

Informes: Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304.

日本年金機構から「公的年金等の源泉徴収票」が送付

LA OFICINA DE SERVICIO DE PENSION DE JAPON ENVIARA LA CONSTANCIA DE RETENCION DE IMPUESTOS DE PENSIONES PUBLICAS Y OTROS

(Nihon nenkin kikō kara kōteki nenkintō no gensen chōshūhyō ga sōfu)

La Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) envía todos los años en enero la constancia de retención de impuestos de pensiones públicas y otros a todas las personas que reciben la pensión por vejez o jubilación.

Este documento es necesario para presentarlo en la Oficina de Impuestos (*Zeimusho*) a la hora de realizar la declaración de impuestos.

Sin embargo, la pensión por discapacidad y sobrevivencia están exoneradas de impuestos por lo que no existe una constancia.

Informes: Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) ☎0570-05-1165.

第 21 回「こどもからの人権メッセージ発表会」in 日の出

PRESENTACION DE NIÑOS: DE MENSAJES SOBRE DERECHOS HUMANOS

(Dai 21 kai [kodomo kara no jinken message happyōkai] in Hinode)

Estudiantes de primaria de 8 ciudades de *Nishitama* realizarán su presentación sobre lo importante y maravilloso que son los derechos humanos, hablarán sobre cosas que notan o experimentan en la vida diaria. También se presentarán estudiantes de secundaria elemental del área de *Nishitama* que participaron en el concurso sobre derechos humanos de todo Japón.

Fecha y hora: Sábado 14 de diciembre, 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: *Hinode machi Yamabiko* hall (*Hinode machi Ōguno* 1165-2)

*Favor de traer zapatos para interior.

Informes: Municipalidad de *Hinode* División de Asuntos Generales (*Hinode machi Sōmuka*) ☎042-588-4116.

キッズダンス教室（12 月生）募集！

CLASES DE BAILE PARA NIÑOS

(Kids dance 11 gatsusei boshū)

Fecha y hora: A partir del miércoles 4 a 25 de diciembre (todos los miércoles).

①Estudiantes de primaria 1ro a 3er grado...4:30 a 5:30 pm. ②Estudiantes de primaria 4to a 6to grado...5:40 a 6:40 pm.

Dirigido: Principiantes.
Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, club house.
Capacidad: 15 personas por horario (por orden de inscripción).
Costo: 3,300 yenes (4 clases en total).
Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi* Club House ☎042-555-4342.

火災からあなたを守る 2 つの道具

2 EQUIPAMENTOS QUE NOS PROTEGERAN DE LOS INCENDIOS

(Kasai kara anata wo mamoru futatsu no dōgu)

1.Tiene su extinguidor? (*Motteimasuka*? My *shōkaki*)
Tengamos preparado un extinguidor en casa! No sabemos cuando va ocurrir un incendio.
Asi ocurra uno, si utiliza el extinguidor, el 80% de las veces disminuyeron los daños.
Como utilizar el extinguidor:
①Sacar el pin de seguridad, ②coger la manguera y apuntar al fuego, ③presionar la palanca con fuerza.
2.Cambiar la alarma de incendios en 10 años!
Si ya pasaron 10 años desde la instalación, se deben cambiar! Si la alarma está malograda o no tiene baterías, no funcionará. Cuando hay alarmas de incendios, la cantidad de muertos reduce a la cuarta parte.
Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa Shōbōsho*) ☎042-552-0119.

羽村ゆとろぎアーツプロジェクト 2024

PROYECTO DE ARTE EN HAMURA YUTOROGI 2024

(Hamura Yutorogi art project 2024)

Estudiantes de arte representarán la ciudad de *Hamura* de varias maneras.
Período: Jueves 19 a 26 de diciembre.
Lugar: Primo Hall *Yutorogi.*

TALLER DE ARTES PLASTICAS (*Zōkei* workshop)
Fecha y hora: Sábado 21 de diciembre, 1:00 a 2:00 pm.
Lugar: Sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1.
Dirigido: Residentes o estudiantes de primaria o secundaria elemental de la ciudad (estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria deben ir acompañados de uno de sus padres).
Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

PROGRAMA DE APRECIACION (*Kanshō* program)
Fecha y hora: Sábado 21 de diciembre, ①11:00 am ②3:00 pm (por 40 minutos).
Lugar: Sala de exhibición (*tenjishitsu)*.
Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción).

EXHIBICION (*Tenrankai*)
Fecha y hora: Jueves 19 a 26 de diciembre, 10:00 am a 5:00 pm.
*El lunes 23 de diciembre estará cerrado.
Lugar: Sala de exhibición (*tenjishitsu*).

INSCRIPCIONES PARA EL TALLER Y PROGRAMA
A partir del martes 3 de diciembre, 9:00 am. Desde el formulario de inscripción (código QR en la última página parte de arriba del boletín en japonés) o directamente a la ventanilla de *Yutorogi*.
Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (cerrado los lunes que no son feriados).

ヒノトントン ZOO NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(Dōbutsu kōen ☎042-579-4041)

DESCANSO (*Kyūenbi*)
Diciembre: Lunes 2, 9, 16, 23.
*El lunes 30 de diciembre estará abierto. Se atenderá hasta el martes 31 de diciembre.
Enero: Miércoles 1 y lunes 6, 20, 27.
*Abierto desde el jueves 2 de enero de 2025.
Horario de invierno: 9:00 am a 4:00 pm (último horario de admisión 3:30 pm).

12 月 25 日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(12 gatsu 25 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el miércoles 25 de diciembre.
Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 1 de diciembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.
Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

12 月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(12 gatsu no kyūjitsu shinryō)

F E C H A		H O S P I T A L O C L I N I C A		D E N T I S T A
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1	Dom	*Sakaechō Shinryōjo* ☎042-555-8233	*Heijitsu Yakan Kyūkan* Center ☎042-555-9999	*Katō Shika* Clinic ☎042-554-8887
8	Dom	*Futaba* Clinic ☎042-570-1588	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Kusaka Shika* ☎042-555-7793
15	Dom	*Hamura Sōgo Shinryōjo* ☎042-554-5420	*Kumagawa Byōin* (*Fussa*) ☎042-553-3001	*Takada Shika Iin* ☎042-555-5903
22	Dom	*Nishitama Byōin* ☎042-554-0838	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Hirai* Dental Partners ☎042-533-5157
29	Dom	*Matsuda Iin* ☎042-554-0358	*Heijitsu Yakan Kyūkan* Center ☎042-555-9999	*Inagaki Shika* ☎042-555-6018
30	Lun	*Matsubara Naika Iin* ☎042-554-2427	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Inoue Shika Iin* ☎042-554-7735
31	Mar	*Baba Kodomo* Clinic ☎042-555-3788	*Heijitsu Yakan Kyūkan* Center ☎042-555-9999	*Usui Shika Kyōsei Shika* Clinic ☎042-579-1199

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de consultar con anticipación por teléfono. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, koreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 627.